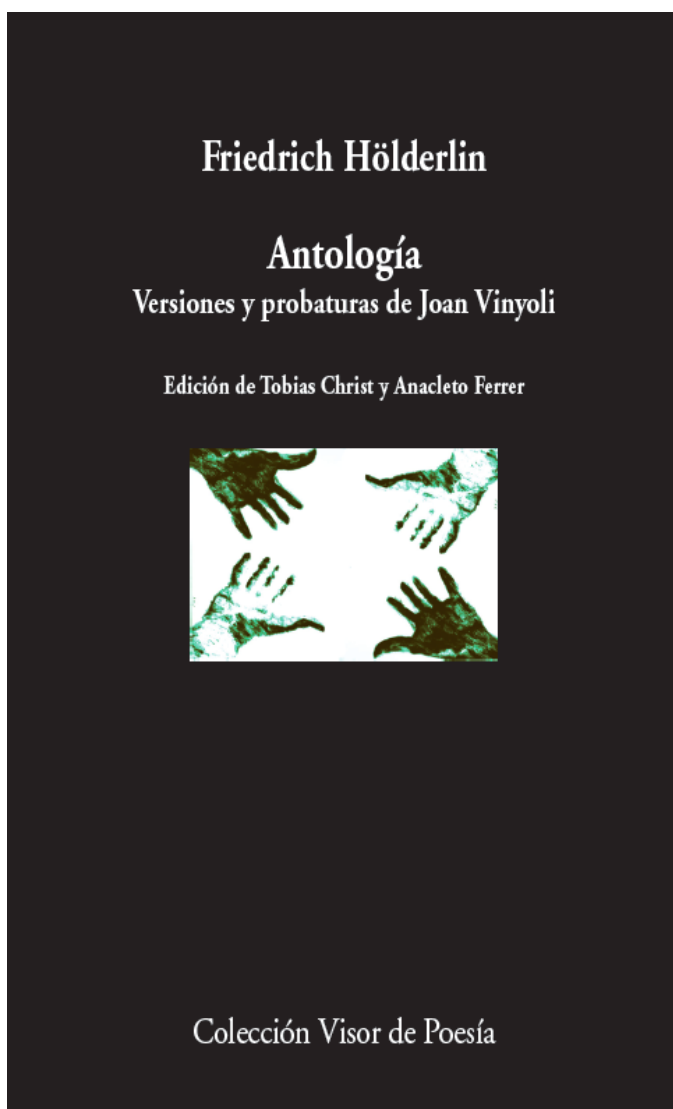


Friedrich Hölderlin: *Antología. Versiones y probaturas de Joan Vinyoli*



Der Band enthält die hier zum ersten Mal veröffentlichten Übersetzungen Joan Vinyolis (1914–1984) von Gedichten Hölderlins. Mit seinen 29 Versionen und Entwürfen gehört Vinyoli neben Manuel de Montoliu, Luis Cernuda und Carles Riba zu den ersten Hölderlinübersetzern in Spanien. Der katalanische Dichter, der erst spät mit seinen Übertragungen Rilkes (*Versions de Rilke*, 1984; *Noves versions de Rilke*, posthum 1986) und einiger Gedichte Nietzsches (*Sis poemes de Nietzsche*, 1979) ins Katalanische als poetischer Übersetzer hervortrat, hatte sich bereits in den 1930er Jahren außer mit Rilke auch intensiv mit Hölderlins Poesie befasst. Seine in den Jahren 1940/41 begonnenen Übersetzungen ins Spanische sollten ursprünglich in einer von Carles F. Maristany geplanten Anthologie deutscher Poesie in dessen Verlag Ediciones del Zodíaco erscheinen, welche dann aber aufgrund finanzieller Schwierigkeiten nicht mehr zustande kam.

Die im Vinyoli-Nachlass im Archiv von Santa Coloma de Farners von uns aufgefundenen und

gesichteten Manuskripte spiegeln in unterschiedlichen Bearbeitungsstufen (Entwürfe, Überarbeitungen und vollendete Übersetzungen) einen intensiven Prozess der Aneignung und Übertragung von Hölderlins Lyrik wider, bei dem es Vinyoli immer wieder gelingt, die poetische Qualität der Originale in spanischer Sprache hervorzubringen.

Der Anthologie-Band richtet sich ebenso an Liebhaber der Poesie, welche hier ein poetisches Äquivalent zu Hölderlins sublimer Sprache auf Spanisch finden werden, wie an Philologen, die sich für den Dichter und Übersetzer Vinyoli und den Einfluss Hölderlins auf sein Werk interessieren. Eine ausführliche Einleitung erläutert Vinyolis Weg zu Hölderlin, die konkreten Entstehungsumstände der Übersetzungen im Zusammenhang mit dem Verlag Ediciones del Zodíaco und die Bedeutung Hölderlins im Werk Vinyolis. Die Übersetzungen sind versehen mit einem Variantenapparat und Anmerkungen zu den einzelnen Gedichten. Dem Band sind außerdem ein unveröffentlichtes poetologisches Fragment, in dem Vinyoli Eindrücke über die Lektüre Hölderlins formuliert, und das Gedicht *Hölderlin* beigegeben, welche die Übersetzungen einrahmen.

Friedrich Hölderlin: *Antología. Versiones y probaturas de Joan Vinyoli*. Edición de Tobias Christ y Anacleto Ferrer. Madrid: Visor Libros (= Colección Visor de Poesía, vol. CMXXI).

ISBN: 978-84-9895-921-5